

America: il racconto di un continente

América: el relato de un continente

a cura di | editado por Susanna Regazzoni, Fabiola Cecere

América: ¿el relato de un continente?

Fabiola Cecere

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

En el prólogo a su *Diccionario del amante de América Latina* (2006), Mario Vargas Llosa sanciona una vez más la inexistencia de una identidad latinoamericana: «cualquier empeño por fijar una identidad única a América Latina tiene el inconveniente de practicar una cirugía discriminatoria que excluye y abole a millones de latinoamericanos y a muchas formas y manifestaciones de su frondosa variedad cultural. La riqueza de América Latina está en ser tantas cosas a la vez».¹

Lejos de querer fijar o definir el perfil identitario latinoamericano, el V Congreso Internacional de la Asociación Italiana de Estudios Iberoamericanos (AISI) *América 1492-2018: el relato de un continente / America 1492-2018: il racconto di un continente*, que tuvo lugar en el mes de junio de 2018 en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, quiso explorar y rastrear las múltiples facetas que conforman la compleja fisionomía del continente americano, así como las producciones artísticas y culturales que de ellas proceden. El evento tuvo una notable resonancia entre el público académico y los amantes de las letras. Es importante subrayar la participación de Mario Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura 2010, cuya obra representa significativamente la problemática del relato del continente americano, como demuestra la cita con la que abrimos nuestra presentación. A la producción del autor peruano se dedicó una sección de estudio específica durante el congreso. Las páginas que publicamos ahora reúnen parte de los trabajos de investigación allí presentados e incluyen, además, ensayos a cargo de autores que, a pesar de no haber podido asistir a las jornadas, presentan aquí un estudio crítico sobre el tema.

¹ Vargas Llosa, Mario (2006). *Diccionario del amante de América Latina*. Barcelona: Paidós, 12.

El tema del congreso, al que se alude de manera problemática en el título de esta introducción, refleja la voluntad de trazar recorridos por la historia cultural del continente americano a través de las etapas fundamentales de sus múltiples manifestaciones artísticas y literarias.

A partir de las lenguas española y portuguesa, las literaturas continentales, tanto en el pasado como en el presente, dialogan a través de temas o estilos similares, pero nunca han tenido una línea estética común o dominante. Evolucionan trazando un mapa complejo con centros y periferias cuyas relaciones se forman y trastocan de manera constante, y con recorridos, modas y tradiciones, analogías y rupturas, frutos de una multiplicidad prototípica y distintiva del continente. Conceptos claves como mestizaje, heterogeneidad, hibridismo y transculturación vuelven a asomarse detrás de los estudios críticos reunidos en este volumen, que muestran la existencia de un interés constante hacia el estudio de los fenómenos culturales y literarios de un continente amplio y multiforme como América.

Los artículos investigan dichos fenómenos desde enfoques críticos distintos, los reconocen como objeto de debate en continuo desarrollo, destacan su pluralidad temática y genérica, la complejidad histórica y los cambios sociales nacionales que influyen en sus manifestaciones estéticas. Nos confirman, pues, con evidencia, la oportunidad de insistir en el análisis de los procesos de construcción identitaria de América, un territorio plural y mestizo, en cuya identidad lo local dialoga necesariamente con lo global.²

Los ensayos que componen el presente volumen están distribuidos en trece secciones. En ellas se aborda la historia literaria, la historia de las ideas y las problemáticas iberoamericanas desde varias perspectivas, y se renueva el debate acerca de las clasificaciones, pertenencias y repercusiones de los nombres y definiciones que se han propuesto a lo largo de los siglos.

Los ejes temáticos de las primeras dos secciones son la época primigenia y sus relatos antitéticos: por un lado, el de las *Crónicas de Indias* durante los años del 'Descubrimiento' y la Conquista, cuando emerge, por primera vez, la cuestión del *otro* indígena y de su definición; por otro, las voces de los pueblos originarios, en la prosa y en la poesía. Los estudios de la tercera parte, partiendo también del concepto del mito primordial, investigan la dimensión mitológica de la América moderna, a través de personajes y textos representativos de la ficción literaria de los siglos XX y XXI.

Las tres partes siguientes pueden considerarse como una única sección, ya que constituyen un recorrido entre las culturas y las letras de la región en sus expresiones más variadas: la crónica, el periodis-

² García Canclini, Néstor (1989). *Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo.

mo, la música, el ensayo, la lírica y los medios visuales. En el séptimo apartado los autores se concentran en el aspecto más cruel del relato desde y sobre América, es decir, la violencia en sus complejas manifestaciones políticas y sociales, desde la Revolución mexicana hasta la cubana y las dictaduras en el Cono Sur. A pesar de pertenecer a épocas distintas, las obras analizadas se configuran de acuerdo a una idea estética común: solo a través de tropos retóricos como la ironía, lo grotesco o la parodia es posible narrar las brutalidades o las injusticias de una colectividad. La sección siguiente incluye tres estudios que, con distintos enfoques, examinan la representación narrativa de la subjetividad. Más concretamente, en los textos elegidos, pertenecientes al canon literario argentino, chileno, mexicano y colombiano, la identidad del sujeto se construye en una dimensión fronteriza, constituida por elementos opuestos y complementarios: ficción y vida real, cuerpo enfermo y cuerpo sano, palabra e imagen. La novena está dedicada a la obra de Mario Vargas Llosa, mientras que la décima recoge dos artículos que analizan la escritura femenina en el género fantástico de los siglos XX y XXI.

Los textos que componen el undécimo grupo se ocupan de un tema clave entre los estudios críticos sobre la literatura latinoamericana de la época moderna y contemporánea: el fenómeno migratorio y su correspondiente relato literario en un continente en continuo movimiento y que trata de narrar la compleja experiencia del desplazamiento. Hablar de migraciones en América es hablar de Caribe, de Brasil, de Argentina, de balseros, de Miami o de la frontera México-Estados Unidos, y los estudios presentados dan fe de ello.

El viaje literario por América Latina se concluye con dos secciones en las que la reflexión se traslada hacia géneros literarios más recientes, nacidos en el contexto de una sociedad fuertemente globalizada, a menudo enajenante. Se estudian algunas obras representativas de dos perspectivas opuestas, que muestran una nueva percepción espacial y temporal de lo real, alejada del realismo a favor del subjetivismo y la experimentación formal: por un lado, se proponen textos de ciencia ficción que retratan una realidad distópica y alienante por su elevada modernidad tecnológica; por otro, se analiza la prosa intimista como expresión de la dimensión personal del sujeto narrativo, de sus preocupaciones y pensamientos más recónditos en un mundo globalizado y por ende percibido como precario.

A la luz de la complejidad de las problemáticas y motivos tratados en el presente volumen, una vez más es posible pensar en este continente a través de las categorías del hibridismo y la heterogeneidad, con el objetivo de cuestionar una perspectiva tradicional eurocéntri-

ca, a favor de visiones más inclusivas.³ También a través de estas páginas, resulta evidente la necesidad de modelos alternativos de descodificación de la realidad, que impliquen los conceptos de ‘pastiche’ y ‘performatividad’⁴ y que consideren la frontera como el nuevo espacio de negociación de los saberes y de los sujetos que se instalan entre distintas culturas.⁵ No es, pues, casual la pregunta sugerida en el título de esta presentación, porque no una, sino numerosas historias conviven en los relatos de la identidad americana.

3 Cornejo Polar, Antonio (2003). *Escribir en el aire: Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima: CELACP, Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar; Mignolo, Walter (1995). *The Darker Side of the Renaissance. Literacy, Territoriality and Colonization*. Ann Harbor: The University of Michigan Press.

4 De Toro, Alfonso (ed.) (1997). *Postmodernidad y Postcolonialidad. Breves reflexiones sobre Latinoamérica*. Frankfurt am Main: Vervuert.

5 Anzaldúa, Gloria (1987). *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute.